

H/314.3

P-51

汉英句型比较与翻译

A Comparison & Translation of
Chinese-English Patterns

包家仁 著

广东高等教育出版社

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英句型比较与翻译/包家仁著. —广州: 广东高等教育出版社, 2002.1

ISBN 7-5361-2647-6

I. 汉… II. 包… III. ①句型-对比研究-汉语、英语 ②英语-翻译-方法 IV. H314.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 094401 号

广东高等教育出版社出版发行

(地址: 广州市广州大道北广州体育学院 20 幢
电话: (020) 83792953, 87550735 邮码: 510076)

广州市番禺区官桥彩色印刷厂印刷

开本 850 毫米×1168 毫米 1/32 6.5 印张 140 千字

2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0 001~3 000 册

定价: 12.00 元

内 容 简 介

本书以汉语常见句型为基础，通过汉英句型的比较，帮助读者有效学习和熟练掌握汉英语言的语际转换，从而提高翻译能力和翻译水平。全书共九章，分别详细介绍翻译与句型的关系，比较汉英句型的异同以及分析、学习汉语常见句型及其英译的方法。本书指导性和实用性强，适合翻译工作者、教学工作者、大学生、研究生和以汉语作为外语的外国人等使用。

序 言

系统的汉语语法，从马建中（1845-1900）所著《马氏文通》开始，中间经过几代人的努力，特别是经过黎锦熙、吕叔湘、王力等近代语法大师的努力，使现代汉语语法得以奠定基础。然而，直到目前为止，虽然在中小学语文教学方面，汉语语法有了在术语和分类上较为统一的教材，但在高等学校和学术界里，对汉语的分类、定义，有多少种基本句型等等问题上，仍然存在着各种不同的意见。

包家仁先生从众说纷纭中，由“翻译者翻译能力的高低与他的第一和第二语言的习得有重要的关系”这一点出发，着眼于汉英翻译的现实，以自己多年的教学经验和汉英语言的学养，用较通行的汉语语法术语、定义和基本句型分类，撰写了《汉英句型比较与翻译》。它不论作为学术专著，还是作为一本实用的书，都是一本好书。

正如作者在书中所说的：“本书试图介绍汉语的常见句型，通过对比汉英句型，介绍汉语常见句型的可能英译方法，从而使读者提高翻译能力。”也就是说，作者要读者通过了解汉语常见句型的英译，提高他们的双语水平。这是一件非常有意义的工作。

当今世界，科技发展一日千里，计算机产品日新月异，网络信息无远弗届。在这股迅猛地冲击着旧秩序的信息新潮

流中，作为世界上最通行的英语，便成了这个新潮流的重要媒介，因此，我们若要站在这个新潮流的最前端，就必须更好地掌握英语；而汉语作为世界上最多人使用的语言，其重要性比起英语来则不遑多让。所以，作为中国人，力求较好地掌握汉英两种语言，是时代发展的需要。如果我们能够扎扎实实地提高自己这两种语言的水平，我们对社会的贡献一定会更大。包家仁先生的《汉英句型比较与翻译》可贵之处，就是能给我们提供一个达此目的的有效途径。

本书内容广泛，汉语最常见的句型，尤其是有别于英语的句型，几乎都包含在内，并提供多种英译选择，且分门别类详细、周密，科学性和实用性强。对于有了一定英语水平的人来说，本书所提供的帮助不仅是全面的，而且是具体和易于接受的；对于现职翻译人员来说，本书能帮助他们在工作实践的过程中，不断提高自身的汉英语言修养，从而提高翻译水平；对于从事语言教学和翻译教学的人来说，本书也有广泛和实质性的参考价值。

温绍贤

2001年10月于香港

本书使用的符号说明

A	状语
Al	地点状语
At	时间状语
Adj	形容词
Adj. P	形容词短语
Adv. P	副词短语
Adv	副词
C	补语
Cg	程度补语
Cl	分句
Cm	动量补语
Cn	数量补语
Ct	时量补语
Co	宾语补语
Cr	结果补语
Cs	主语补语
D	趋向词语
FC	四字词语
GP	动名词短语
Inf. P	不定式短语
M	动量词
N	名词
NCl	名词性分句
NI	处所名词
Num	数量词

NP	名词性短语
Nt	时间名词
O	宾语
Oa	受事宾语
OCl	宾语分句
Ol	地点宾语
Od	直接宾语
Oi	间接宾语
P	谓语
PastP	过去分词短语
Pred. Cl	表语分句
Prep	介词
Prep. P	介词短语
Pres. P	现在分词短语
Pron.	代词
RCl	关系分句
S	主语
Sa	施事主语
SCl	主语分句
Si	工具主语
Sl	地点主语
SP	主谓短语
Sr	受事主语
St	时间主语
V	谓语动词
Vi	不及物动词
VP	动词性短语
Vd	趋向动词
Vt	及物动词

目 录

本书使用的符号说明

第一章 翻译与句型	(1)
1.1 本书的宗旨	(1)
1.2 汉语和英语习得	(2)
1.3 汉语和英语的句子结构比较	(3)
第二章 主谓谓语句	(37)
2.1 概述	(37)
2.2 汉英主谓比较	(38)
2.3 主谓谓语句常见句型英译	(43)
第三章 连谓句	(53)
3.1 概述	(53)
3.2 连谓句常见句型英译	(54)
第四章 兼语句	(71)
4.1 概述	(71)
4.2 兼语句常见句型英译	(72)
第五章 “得”字句	(87)
5.1 概述	(87)

5.2	实义动词“得”	(87)
5.3	能愿动词“得”	(88)
5.4	“得”字句常见句型英译	(90)

第六章	“把”字句	(107)
6.1	概述	(107)
6.2	“把”字句的特点	(108)
6.3	“把”字句常见句型英译	(110)

第七章	“被”字句	(125)
7.1	概述	(125)
7.2	汉语“被”字句和英语被动句比较	(126)
7.3	“被”字句常见句型英译	(132)

第八章	“是”字句	(147)
8.1	概述	(147)
8.2	“是”字句常见句型英译	(148)
8.3	“是”的习惯用法句型英译	(169)

第九章	存现句	(171)
9.1	概述	(171)
9.2	英语存在句	(171)
9.3	汉语存在句常见句型英译	(175)
9.4	汉语隐现句常见句型英译	(186)

主要参考书目	(193)
后 记	(197)

第一章 翻译与句型



诺姆·乔姆斯基(1956)用类似数学公式的式子,建立了生成语法体系,并力图用这种体系去描写自然语言。他认为语法应该是“一种装置(device),这种装置能产生所研究的对象语言的许多句子。”换句话说,语言最重要的一个特点是它具有生成能力。能依照某种语言的语法,生成无数的句子。句子纵有千变万化,结构纵有简单繁杂,但是万变不离其宗,它们都是某种语言的基本句型派生而来的。了解这点对翻译教学、翻译工作尤其重要。分析某一语言的基本句型,掌握该语言的翻译方法,就好像学会制作模子的技术,利用这种技术,你能创造出无限多的产品。

世界上有三千多种语言,三百多个语系。但是这么繁多的语言总是有其普遍性和特殊性的。这就要求我们对不同的语言进行对比和比较,找出异同。特别要重视语言的特殊性。只有对某种语言的特殊性驾轻就熟,翻译时才能得心应手。这里所说的语言特殊性是指某一语言在某些语言现象上完全或部分区别于其他语言的特性。本书涉及汉语言和英语言,故以汉英语言为例。汉英两种语言虽然属于不同的语

系,但是它们之间还是有不少相同之处。作为一个译者,如果能了解汉英的异同,掌握汉英的基本句型及其翻译方法,那么对提高英语语言和汉语言的相互翻译能力无疑是大有裨益的。正是基于这样一种思想,本书试图介绍汉语的常见句型,通过对比汉英句型,介绍汉语常见句型的可能英译方法,从而使读者提高翻译能力。



翻译者的翻译能力的高低与他的第一和第二语言的习得有直接重要的关系。

任何一个翻译者恐怕都有这样的体会:从某种第二语言或外语(如英语)译成母语(如汉语)要比从母语(汉语)译成第二语言(英语)容易些。这是因为在英译汉的过程中,主要困难是对英语原文的理解,只要理解正确和准确,译者的汉语组织能力是基本不成问题的,译文因而能再现原文的信息;而在从母语(汉语)翻译成第二语言(英语)的过程中,对原文的理解一般是问题不大的,困难在于译者如何使用英语的思维方式 and 表达方法准确地、自然地再现原文的信息。英语对中国人来说是一种外语。中国人的英语获得主要是通过课堂教学,因此他们的英语语言能力绝大多数达不到说英语的本族人的水平。换句话说,译者要用有限的英语语言知识来翻译英语,这样就直接影响了译者的翻译能力和翻译水平。由于译者第二语言习得的局限,他们的译文(英语)常常是介乎于第一语言和第二语言之间,叫做族际语。换句话说,族际语既有第一语言的特点又有第二语言的特点。族际语在英译汉中表现为英化汉语,在汉译英中表现

为汉化英语。塞林克(1972)首先使用这个术语。他把以下五个方面看成第二语言学习的主要特点: 1. 语言转换(Language transfer); 2. 转换训练(Transfer of training); 3. 第二语言学习的策略(Strategies of L2 learning); 4. 第二语言交际的策略(Strategies of L2 communication); 5. 目标语材料的过分概括(Overgeneralization of target linguistic material)。斯图尔特·坎贝尔(1998)对把第一语言译成第二语言进行了广泛的讨论, 他认为翻译者的族际语直接影响翻译者的翻译水平, 第二语言习得的高低直接影响翻译能力。当第二语言习得水平越高, 英语译文的族际语越接近本族人的英语; 反之, 则相反。当然, 语言能力只是两种语言转换的一个重要方面, 此外, 还有语言外能力如专业能力、题材能力、意识能力、社会经验、文化等。

但是在强调双语语言能力时, 人们往往强调第二语言(如英语)的习得, 而较少注意第一语言(如汉语)的习得, 好像第一语言能力天生是高的, 其实不然。据作者多年的考察, 相当多译者的第一语言(如汉语)的水平是不太理想的, 他们不懂或不太懂汉语的语法, 不知道或不太知道汉语的特殊性, 不了解或不太了解汉语的常见句型。这样势必影响对汉语的理解和转换, 从而不能准确、清晰和自然地再现汉语的意义和风格。所以, 本书不仅强调提高第二语言(英语)水平的必要性, 而且非常重视第一语言(汉语)的培养, 专门探讨分析汉语常见句型。

汉英句子结构的差异在翻译上经常令译者无从下笔,

如：你的房间乱得不能再乱了。这句汉语貌似简单，可难倒了不少人，因为他们对汉语的这个句型结构不了解，对这个句型结构所表达的意义和程度不了解，对用何种英语句型和方法来翻译心里没底。对比汉英两种语言在某种程度上是对比两种语言的基本句子结构。汉语和英语的基本句子结构有同有异，“当然，相同的地方也不少，不过那些地方不用特别注意，因为不会出问题，要注意的是不同的地方。”（吕叔湘，1977）

1.3.1 对于汉英句子结构的比较，我国已有不少研究。在此简述如下：

1. 英语句子结构重形合，汉语句子的结构重意合。
2. 英语句子的核心是动词，汉语句子的核心不仅动词可以做谓语，形容词、主谓短语、名词性短语也可以做谓语。
3. 英语句子中名词与介词占优势，汉语句子的核心动词占优势。
4. 英语倒装句多，汉语一般却不存在倒装句。（毕继万，1997）
5. 汉语基本句具有句首开放性和句尾收缩性或封闭性，而英语句子则恰恰相反，具有句首封闭性和句尾开放性。（刘宓庆，1991）
6. 英语句子如果两个小句的主语不同，一个也不能省略，汉语句子的核心却不是如此，一个小句接一个小句，很多地方可断可连。（吕叔湘，1979）
7. 英语句子的主语是以名词、名词短语或相当于名词短语的结构表示，汉语句子的主语除名词和名词性短语外，表时间的词语，表处所的词语，动词性短语和形容词性短语都可以做主语。
8. 英语句子有主语补足语和宾语补足语，汉语句子的除

主语和宾语补语外，还有谓语补语、兼语补语。汉语的补语被大量地使用。

9. 英语除简单的定语置于名词中心词前外，短语定语和分句定语都置于中心词后，汉语的定语置于中心词前。

10. 英语句子严格要求在数、人称、动词时态上主谓一致，汉语句主谓只要求语义上一致。

11. 英语句子有名词性分句（主语分句、宾语分句、定语分句、同位语分句），汉语句子没有这些分句，只有主谓短语作句子成分的单句。

12. 英语句子是树式结构，汉语句子是竹式结构。（潘文国，1997）

13. 英语句的基本句型有七种：SV，SVO，SVC，SVA，SVOO，SVOC，SVOA；汉语句式十分复杂，分成五种、八种、甚至“多达二十一二种”，其中的特殊句式如“把”字句、兼语句、“得”字句等英语是没有的。

不止这些，这里就不一一列举了。

1.3.2 汉语基本句型分析。对于汉语句型和句法结构，我国已有不少专家加以研究。如：《中国语文》杂志社编的《汉语析句方法讨论集》（1984），李临定的《现代汉语句型》（1986），宋玉柱的《现代汉语特殊句式》（1991），李子云的《汉语句法规则》（1991），吴竞存和梁伯枢的《现代汉语句法结构与分析》（1992），郑定欧的《词汇语法理论与汉语句法研究》（1999），张旺熹的《汉语特殊句法的语义研究》（1999）等。有的试图从结构上找出汉语句法的规律，有的试图从语义上研究汉语结构，有的试图从语法，语义、语用的层次对汉语句法展开研究。但是对汉语有多少种基本句型，叫什么句型，众说纷纭，莫衷一是。现举几个例子：

廖序东（1984）在《论句子结构的分析法》一文中把汉

语单句的基本句型分成五种：1. 主谓型（主语 + 谓语），2. 主谓宾型（主语 + 谓语 + 宾语），3. 双宾型（主语 + 谓语 + 宾语 1 + 宾语 2），4. 连谓型 [主语 + 谓语 1 + （宾语） + 谓语 2 + （宾语）]，5. 兼语型 [主语 + 谓语 1 + 兼语 + 谓语 2 + （宾语）]。

张静（1984）在《汉语句法结构的基本类型》中认为汉语结构只有五种基本类型：1. 联合结构，2. 偏正结构，3. 动宾结构，4. 主谓结构，5. 复句结构。

孙良明（1984）在《按照结构关系分析，破除单句复句划分》中提出汉语基本结构有六种：1. 主谓结构，2. 动宾结构，3. 联合结构，4. 偏正结构，5. 正补结构，6. 复指结构。

钱乃荣和金立鑫（1992）在《现代汉语的结构分析和句型》一文中把汉语的基本句型分成八类：1. 名句，2. 定谓句，3. 谓句，4. 主谓句，5. 动宾句，6. 动宾宾句，7. 主动宾句，8. 主动宾宾句。这八类句型又分成单核心和多核心的基本句型共 14 种（见下页句型表），表中省略了扩展式部分。

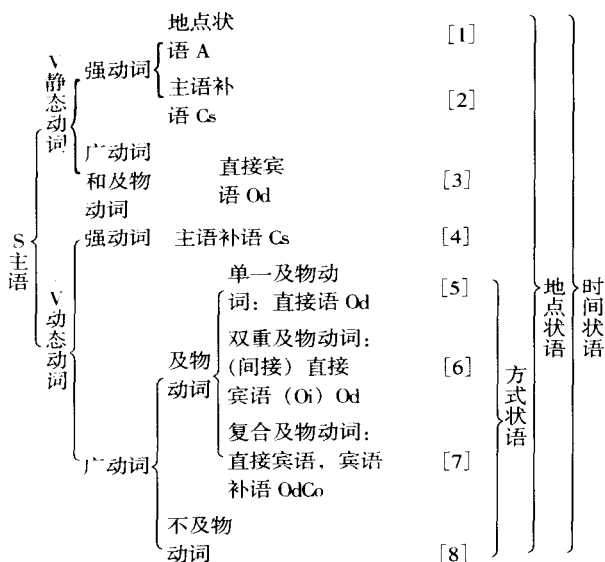
以上提到的专家们认为单核心的基本句型是现代汉语的最基本句型，从（1）到（8）共八个，句型表最左边的纵行是它们的名称。表中的“谓”包括动词和形容词。多核心的基本式看作单核心基本句型的扩展，从（9）到（14）。

汉语句型的形式划分可能不同，但是，汉语的基本句型是客观存在的，研究汉语言，当然也离不开对汉语句型的研究，离不开研究汉语言的特殊性。笔者将在以后各章深入探讨汉语常见句型的英译问题。其他问题不在本书研究之内。

句型表(单句)

句型名称	单核心	多核心
	基本式(句型)	基本式(句型)
1. 名句	(1)名	
2. 定谓句	(2)定 + 谓	
3. 谓句	(3)谓	(9) 动 + 谓
5. 动宾句	(5) 动 + 宾	(11) 动(+ 宾) + 动(+ 宾)/形
6. 动宾宾句	(6) 动 + 宾 1 + 宾 2	(12) 动(+ 宾) + 动 + 宾 1 + 宾 2
7. 主动宾句	(7) 主 + 动 + 宾	(13) 主 + 动 + 宾 + 动(+ 宾)/形
8. 主动宾宾句	(8) 主 + 动 + 宾 1 + 宾 2	(14) 主 + 动(+ 宾) + 动 + 宾 1 + 宾 2

1.3.3 英语基本句型分析。国外对英语的句法结构研究较深较广。对英语基本句法分析一般都是以夸克等于 1972 年出版的《当代英语语法》为依据。夸克等概括的句子结构的类型是：



在这个句子结构类型表中, 夸克等认为每一行是一个句型。“括号”表示可有可无的成分。在这个表中, 没有提到的不甚重要的句型有: 静态动词作为双重及物动词, 如 “He owes me some money”; 静态动词作为复合及物动词, 如 “She thinks him brilliant”; 和动态不及物动词连用的状语 (必须有的), 如 “He lives in London”; 以及和动态及物动词连用的状语 (必须有的), 如 “She put the vase on the table”。这样, 英语的基本句型分成七种: SV (主 + 动), SVO (主 + 动 + 宾), SVC (主 + 动 + 补), SVA (主 + 动 + 状), SVOO (主 + 动 + 双宾), SVOC (主 + 动 + 宾 + 补), SVOA (主 + 动 + 宾 + 补)。

下面着重分解以上七种英语基本句型, 因为只有了解了英语的基本句型及其扩展句型后, 在我们的翻译实践中, 才能自觉地运用这些句型翻译汉语句型, 目标语才能准确地、地道地表